



## DICIONÁRIO QUECHUA

furoya

## INTRODUÇÃO

pt.significadode.org é um projeto de dicionário aberto e colaborativo que, além de poder consultar significados de palavras, também oferece a seus usuários a possibilidade de incluir novas palavras ou nuancer o significado das palavras existentes nela. Como é compreensível, este projeto seria impossível de realizar sem a estimada colaboração das pessoas que nos seguem ao redor do mundo. Este e-book, portanto, nasceu com a intenção de prestar uma pequena homenagem a todos os nossos colaboradores.

furoya contribuiu para o dicionário com 10 significados que aprovamos e recolhemos neste pequeno livro. Esperamos que o leitor seja muito valioso e, se você achar útil ou quer fazer parte do projeto, não hesite em visitar nosso site, teremos o maior prazer em recebê-lo.

Grupo de trabalho  
pt.significadode.org

## **-kuna**

É um sufixo para formar plurais, para indicar um grande número.

## **achalay**

Expressão de espanto e admiração, variante de 'achallay' que pode ser traduzida como "como é bom! , que fofo!" . Também é usado como verbo para "fazer bonito, admirar".

## **ñaruso**

É uma variante de ñuro ou lluro ("que tem ñaras, cicatrizes, que é mordido com varíola").

## **ayalaykuna**

O problema em escrever Quechua está em encontrar as letras espanholas que mais se assemelham à pronúncia, que termina em transliterações muito subjetivas. Suponho que 'ayalaykuna' é uma palavra formada por ayalay, achalay ou achallay, que é uma "exclamação de espanto ou surpresa, geralmente para algo agradável (mas não necessariamente)", ou talvez Ayalay seja para o nome de uma população na província de Lucanas (Peru), ou talvez uma variante de achachay, que é uma "dor de temperaturas extremas", embora este pareça menos provável para mim. De qualquer forma, está ligado ao sufixo -kuna que é interpretado como "muito, em quantidade, formação plural". Acho que então pode ser traduzido como "estou muito surpreso!", ou "os do povo Achalay", ou "isso me machuca muito por causa do frio (ou do calor)". Veja k'achachay .

## **baliy**

Traduz-se como "valor, custo, utilidade".

## **chirisiki**

É interpretado como "nu", mas tem um turno depreciativo, porque Chiri é sem roupas, frio, pobre ou indefeso; Mas Siki é burro. É uma maneira de tratar as crianças, que estavam andando sem panos, e o pobre coitado que nem tinha que cobrir o rabo.

## **chirisiqui**

É uma variante gráfica menos utilizada do chirisiki, embora seja visto mais para nomear a planta Oxalis Latifolia Kunth.

## **kankiq**

É quadril ("ossos pélvicos").

## **ñaña**

Refere-se a uma mulher que é irmã de outra, sempre entre as mulheres e não em relação a um irmão masculino.

## **ñaruso**

É uma variante de ñuro ou lluro ("que tem ñaras, cicatrizes, que é mordido com varíola").